

neur de la Cour. Ainsi employé, ce mot n'a pas d'équivalent dans nos langues.

Sillu. Ongle.

Simpay. Tresser, natter.

Sipas. Fille nubile. — Vierge, jeune fille.

Sipi. Anneau, bague, bracelet, collier.

Sipij. Celui qui tue, meurtrier.

Sipiy. Pendre. — Étrangler. — Tuer. — Massacrer.

Sisay. Fourmiller, foisonner. — Au fig. : Se multiplier infiniment.

Sispan-sispan. Qui n'en peut plus, au point de manquer de force ou de patience. — Sur le point de déborder.

Sispay. Toucher à la fin. Ne se dit généralement qu'en parlant d'un travail fatigant ou d'un long voyage. Ce verbe s'applique aussi à l'eau qui déborde.

Sojya. Endroit boisé. — Dans un sens plus large : Abri, séjour.

Sonku. Cœur. — Intérieur. — Centre de toute chose.

Sikiy. Arracher, tirer avec violence. — Attirer, fasciner. Au fig. : Dépasser.

Simi. Bouche. — Langage, idiome. — Voix. — Mot. — Nouvelle. — Secret. — Comme suffixe, il fait d'un nombre cardinal un nombre ordinal. Ex. : Iskay, deux, Iskay-

simi, deuxième.

Sinhi. Tant, trop.

Suhuy. Se trainer, se glisser.

Sulla. Douleur, peine, souffrance. — Larme. — Rosée.

Sullay. Souffrir, languir du mal d'amour. — Sangloter.

Sullun. — Dans le sens général s'applique à toute personne morte par suite de mauvais traitements, mais plus habituellement aux fœtus avortés.

Sullka. Mineur. — Cadet.

Sumaj. Beauté. — Beau. — Joli, mignon. — Charmant.

Supay. Diable. — Homme méchant, rusé.

Suruy. Traîner par terre, pendre jusqu'à terre, se dit généralement des longues robes, de la queue de certains animaux, etc. — S'écouler lentement. — Tomber goutte à goutte.

Sutri. Nom. — Mot.

Sutri. Clarté. — Éclat. — Vérité. — Clair. — Brillant. — Vrai. — Facile à comprendre.

Sutuy. Tomber goutte à goutte. — Filtrer, distiller. — Couler.

Suyay. Attendre. — Espérer.

Suyu. Nation, province. — Contrée, région, pays. — Endroit, lieu. — Confins. — Habitant d'un lieu. — Soldat, guerrier, en parlant d'hommes faisant partie de l'armée.

Suny. Mouvoir, se mouvoir. — Se trainer.

T.

Taki. Chant, chanson, mélodie.

Takij. Chanteur.

Takiy. Chanter. — Éprouver un grand bonheur.

Takuy. Réunir. — Joindre. — Convoquer.

Takury. Mêler, entremêler. — Croiser les races. — Mélanger.

Takarpu. — Pieu. — Poteau.

Tahsa. De moyenne taille. — Au sens moral : Allégé, remis.

Tahyay. Se maintenir. — Se tenir. — Se tenir dans une position difficile. — Ne pas changer d'état. — Résister.

Tajru. Mêlé, entremêlé. — Combiné.

Tajruy. Mêler, entremêler. — Croiser les races. — Combiner les substances chimiques.

Tampu. Tambo, bourg situé à onze lieues au nord du Cuzco, dans la province d'Urubamba.

Taparaku. Papillon.

Tapuy. Questionner, interroger. — Demander des nouvelles. — Au fig. : Visiter.

Tapukuy. Demander des nouvelles de quelqu'un. — Chercher quelqu'un.

Tarikusha. Trouvé d'une façon inespérée.

Tariy. Trouver. — Prendre.

Tihray. Rouler sur une pente inclinée. — Enjambrer un obstacle. — Faire des démarches forcées. — Au fig. : Mettre sens dessus-dessous, bouleverser. — Appliqué aux étoffes : Se déteindre.

Tinkuy. Se rencontrer, aller à la rencontre. — Trouver. — S'adapter, cadrer, se marier, en parlant des couleurs.

Tiyay. S'asseoir. Dans le sens moral : Habiter, demeurer, séjourner. — Poser. — Reposer. — S'installer.

Tojllay. Tendre un piège. — Tenter. — Méditer un plan secret pour accomplir un dessein, employer la ruse.

Topu. Mesure indienne pour les terres. — Par extension, se dit des terres elles-mêmes.

Topuy. Mesurer les terres. — Au fig. : Calculer, mesurer toute chose.

Tuku. Chouette. *Bubo Virginianus*.

Tukuy. Tout. — Finir, achever. — Consommer. — Devenir. — Au fig. : Se délayer.

Tukuy-tukuy. Tous, sans exception.

Tukupay. Finir, compléter, achever.

Tumi. Couteau.

Tunki. Doute, chose douteuse. — Nom donné à un oiseau dont le mâle est d'un beau rouge jaune avec une aigrette sur la tête. — Dans le drame, ce mot est employé comme titre.

Tuta. Soir, soirée. — Nuit. — Obscurité.

Tuya. Petit oiseau très-nuisible au temps de la récolte. *Cocoborus Chrysogaster*.

T.

Falla. Personne qui est dans un état de repos, en attendant qu'elle embrasse une profession quelconque. — Chez les Vierges d'élite, titre que les novices se donnaient entre elles et qui équivalait à *sœur, compagne*.

Fallay. Être au repos.

Faniy. Cesser. — Rester tranquille. — Finir.

Taskiy. Marcher lentement et sans but. — Se promener. — Appliqué aux enfants : Commencer à marcher.

Taskina. Promenade. — Lieu de promenade.

Tapya. Présage, augure; généralement dans le mauvais sens.

Tuniy. Démolir. — S'écrouler.

Tanifry. Apaiser, accoiser, s'emploie généralement en parlant des

enfants qui crient. Au fig. : Employer la violence pour mettre fin à une situation quelconque; et par extension : Tuer.

Tupaj. Racleur, aiguiser. — Polisseur.

Tupaj-Yupanki. Nom du dixième empereur des Incas.

Tupay. Racler. — Affiler, aiguiser.

Tupray. Déraciner, débillarder, tailler.

T.

Taka-taka. En pleine dispersion.

Takay. Séparer. — Disperser.

Tajtay. Fouler, aplanir à coups de pieds ou de mains. Au fig. : Abattre, anéantir.

Tika. Fleur.

Tinki. Uni, se tenant ensemble.

Tinki-heru. Deux vases accouplés. — Nom d'une localité.

Tinri. Nain.

Tipay. Piquer. — Épingler.

Tisay. Épiler. — Éplucher. — Arracher les cheveux, la barbe à quelqu'un, ou la laine aux animaux. — Embrouiller, emmêler.

Tojyay. Crever. — Faire éclater avec effort. — Au fig. : Crever d'envie, de dépit, de colère, etc. Crever de fatigue.

Turu. Boue. Dans une acception

plus étendue : Argile, terre cuite, poterie. Dans le drame, ce mot est employé pour vase funéraire, et nous l'avons traduit par *Urne*.

Turpuy. Pointu, acéré, perçant.

Turpusha. Percé, piqué.

Tustuy. Fouiller avec le grouin en parlant du porc. — Dans une acception plus large : Piétiner. — Au fig. : Abattre, humilier, châtier.

W.

Waki. Ensemble. S'applique généralement à deux choses qui forment la paire: Ainsi, *Ñaña waki, deux sœurs*. Appliqué aux choses de même nature, aux personnes de même condition : Entre. Ex. : *Warmi waki, entre femmes*.

Wakilla. Quelques-uns. — Plusieurs. — Peu de choses, peu de gens.

Wakin. Les autres, le surplus, le reste.

Wakayhay. Garder, conserver, serrer. — Destiner, préparer.

Wakaj. Celui qui pleure. Appliqué aux corps qui ont de la résonance : Sonore.

Wahay. Pleurer. — Déplorer un malheur. — Appliqué aux instruments de musique : Résonner, vibrer, retentir.

Wahay. Accoucher. — Mettre au monde, donner le jour.

Wahri. Flèche. — Rayon du soleil.

Wahry. Lancer la flèche.

Wahha. Pauvre, indigent. — Malheureux. — Pauvre diable.

Wajtay. Flageller, fouetter. — Dans un sens plus large : Battre.

Wajyay. Appeler, nommer à haute voix. — Convoquer.

Wallawisa. A la hâte, précipitamment. — Avec obstination. — Entêté, obstiné.

Wallpa. Poule.

Waman. Faucon.

Waminha. Maître de tout. — Grand chef chez les Incas : mot qui correspond à général d'armée.

Wanay. Se corriger à jamais. — Apprendre à ses dépens.

Wanka. Huanca. Nom d'une contrée qui s'étendait au sud de l'empire.

Wanka-willka. Nom patronymique.

Wanki-wanki. Adverbe formé par la reduplication du mot *Wanki* : En scintillant, en tremblant, en clapotant, en culbutant.

Wankry. Ce verbe s'applique à toutes choses qui, dans un état normal, éprouvent des changements subits. Ainsi, en parlant des personnes, il peut se rendre par *faire la culbute*; en parlant de l'eau, *clapoter*; en parlant des étoiles,

scintiller; de la terre, trembler, etc, etc:

Wankar. Trompette de guerre, au son très-éclatant, formée du tuyau d'une espèce de roseau que l'on appelle *carrizo* au Cuzco, et qui a parfois deux à trois mètres de long. Ce mot est encore très-usité.

Wanba. Qualificatif de mépris qu'on pourrait rendre par misérable, lâche, de peu de valeur, petit.

Wanki. Pression. — Étreinte. Se dit plus souvent de la pression des liens. — Au fig.: Emprisonnement, et par extension: Supplice.

Wanki-wanki. Étouffant, ne se dit que dans le cas de strangulation. Dans le sens moral, s'applique à la joie excessive qu'on éprouve en se jetant dans les bras d'une autre personne.

Wankiy. Serrer fortement avec une corde. — Embrasser, enlacer dans ses bras.

Wañny. Mort. — Mourir. — Au fig. . Finir, s'éteindre, languir.

Waraka. Fronde.

Warakay. Lancer, faire usage de la fronde.

Waranka. Mille. — Chef militaire de mille hommes. — Nom propre de personne encore en usage chez les Indiens.

Warkuy. Suspendre. — Au fig.: Pendre.

Warma. Adolescent. — Serviteur, valet, garçon, servante, fille.

Warmi. Femme. — Épouse.

Wasa. Épaule, dos. — La partie de derrière de toutes choses.

Wasi. Maison. — Demeure, séjour. — Retraite, asile.

Wasqa. Grosse corde faite généralement de sparte, de chanvre ou de laine de lama. — Se dit quelquefois au lieu de *waraka*, fronde. — Dans un sens plus large: Lien.

Wasqarkuy. Suspendre au moyen de cordes. — Au fig.: Pendre. — Mettre au filet, garrotter. — Attacher une porte.

Wata. An, année. — Lien, attache.

Watay. Lier, attacher, joindre. — Ceindre. — Suspendre, pendre. — Dans un sens plus large, s'applique au supplice de la corde.

Watu. Ficelle. — Cordon.

Watupakuy. Prévoir, prédire. — Soupçonner, redouter.

Waturikny. S'enquérir. — Demander.

Watny. Deviner. — Soupçonner, pressentir. — Augurer.

Wawa. Fils ou fille. — Bébé. —

Nom caressant qui se donne aux jeunes gens.

Way. Ah! O! Exclamation de tendresse.

Wayqu. Pente de montagne. — Gorge, sein de montagne. — Caverne. — Dans une acception plus large: Lieu écarté et caché.

Wayllu. Affection extrême. — Tendresse.

Waylluy. Idolâtrer. — Aimer tendrement. — Nourrir une espérance. — Se plaindre, se lamenter. — Avoir de la clémence.

Wayllushka. Idolâtré, chéri. — Poli. — Doux, tendre.

Wayra. Vent.

Wayruru. Petit arbre de peu de rameaux, au tronc vert, lisse, et portant des épines disséminées çà et là. Les fleurs en sont rouges et disposées en épi. Il produit de longues gousses noires, renfermant des fèves très-dures, luisantes et rouges comme du corail, qui jouaient un grand rôle dans la bijouterie des Incas, et les colliers faits avec ces graines ressemblent à s'y méprendre à des colliers de corail. Le mot *Huayruru* est espagnolisé au Pérou. Dans la Colombie, on appelle ces graines *CHOCHO*. *Erythrina rubra*.

Weku. Larme.

Wekry. Pleurer à chaudes larmes.

Wisqay. Fermer, enfermer, renfermer.

Wikupay. Tomber en roulant sur soi-même: s'applique le plus souvent aux rochers des montagnes. Dans le sens moral: Ravager, écraser.

Wifay. Hauteur, haut; en haut, au-dessus. — Monter.

Wihu. Légèrement et en ligne droite. Dans le sens moral: Faire ce que la nature exige.

Wihny. Lancer, jeter avec violence. — Chasser.

Willapuy. S'entretenir. — Donner ou se donner des nouvelles. — Murmurer contre. — Colporter.

Willaj. Celui qui donne des conseils, conseiller. — Celui qui prédit, prophète.

Willaj-Uma. Astrologue, oracle, devin. — Titre donné par les Indiens à leurs Grands-Prêtres ou Pontifes. — Mot composé de *willaj*, celui qui conseille, qui prédit, et *uma*, tête, locution qui répond à: Tête pensante, tête prédisante.

Willay. Raconter, donner une nouvelle. — Annoncer. — Dire. — Prophétiser. — Conseiller.

Willka. Miraculeux, divin. — Surnaturel. — Les Indiens ont appliqué ce qualificatif à beaucoup d'endroits, qu'à raison de leurs croyances superstitieuses, une cause quelconque rendait dignes de

culte. — Habitant de Vilcanota.

Willkanuta. Vilcanota. — La grande cordillère qui sépare aujourd'hui les départements de Puno et du Cuzco.

Willkapampa. Vilcabamba. — Contrée limitrophe de la province des Andes, et qui, après la conquête des Incas, fit partie de la division orientale de l'empire.

Wiñay. Toujours, à jamais. — Croître, grandir.

Y.

Y. Oui. — Même. — Exclamation affirmative qui équivaut à *certes!* Cette consonne a dans ce cas une articulation spéciale, mouillée et privée de tout son vocal. On ne peut l'apprécier qu'entendue de vive voix. En composition avec un autre mot, le mot Y se change en I et se prononce comme voyelle; c'est pour cela que nous faisons usage de l'*i* latin dans le mot : I-ñiy, *dire oui*.

Yañakuy. S'habituer. — S'accoutumer, se faire à un endroit.

Yañay. Savoir, apprendre. — Science. — Être informé.

Yana. Noir. — Compagnon. — Serviteur. — Personne attachée à une autre par un lien de respect ou d'affection. — Conjoint. Dans ce sens, le mot est synonyme de Pitu.

Yanapay. Aider, contribuer.

Yanawara. — Yanahuara. Pro-

priété rurale située dans la province d'Urubamba et qui garde encore le même nom.

Yanay. Accompanyer. — S'unir à. — Servir, soigner. — Suivre.

Yanka. Commun, ordinaire. — Insignifiant. — A la légère, sans conséquence.

Yapa. De nouveau, une autre fois. — Chose qu'on donne par dessus le marché.

Yapa-yapa. A chaque instant, toujours.

Yarkay. Dans le drame, ce mot se voit, comme ici, contracté pour les besoins de la rime. La véritable prononciation est Yarahay, faim, famine. Au moral : Avoir grand besoin.

Yawar. Sang : désigne aussi, comme en français, la noblesse et la famille.

Yaya. Père. — Protecteur, nom donné par respect à tous les supérieurs. Dans la traduction du catéchisme en quechua, on l'a appliqué à Dieu, et dans le langage courant, on le donne actuellement aux ecclésiastiques.

Yaykuy. Entrer, rentrer. — Envahir. Ce mot est synonyme de Waykuy et Haykuy, également usités au Cuzco.

Yaykuykamuy. Entrer ici.

Yunka. Vallée, en général. —

Une vallée particulière de la Bolivie. — Habitant des vallées.

Yupanki. Titre qu'on ajoutait généralement aux noms des Incas et dont le sens littéral est : Tu comptes, c'est-à-dire, tu as de l'importance.

Yupayñay. Énumérer. — Mesurer. — Marquer, remarquer. — Honorer. — Désigner. — Tenir compte. — Remercier. — Suivre de l'œil.

Yupay. Compter. — Tenir en compte.

Yupi. Traces. — Piste.

Yuraj. Blanc, blancheur.

Yuyariy. Se souvenir, se rappeler.

Yuyaykuy. Mûrir un projet hasardeux, téméraire. — Préméditer quelque chose de perfide, de méchant.

Yuyaj. Prudent, sage, mûr. — Vieillard. — Matrone.

Yuyay. Se rappeler. — Mémoire. — Souvenir. — Penser. — Mûrir une idée.

FIN.

TABLE.

	Pages.
Dédicace à M. le Général La Puerta.....	VII
ÉTUDE SUR LE DRAME D'OLLANTAÏ AU POINT DE VUE DE L'HISTOIRE ET DE LA LANGUE. — Introduction.....	IX

CHAPITRE PREMIER.

PERSONNAGES DU DRAME. — LEUR CARACTÈRE

HISTORIQUE. — ETYMOLOGIE DE LEURS NOMS.	XXXI
Ollantai.....	XXXI
Pachacoutic.....	XXXVI
Toupac-Youpanqui.....	XL
Œil-de-Pierre.....	XLII
Chef-Montagnard.....	XLIV
Hanco-Huaillo.....	XLV
L'Astrologue.....	XLVI
Pied-Léger.....	XLVII
Stella.....	XLIX
Anahuarqui.....	L
Bella.....	LI
La Mère Roche.....	LI
Sallia.....	LIII

CHAPITRE SECOND.

	Pages.
ANALYSE DU DRAME AU POINT DE VUE HISTORIQUE. — TRADITION SUR OLLANTAÏ.	
Scène I.....	LV
Scène II.....	LVIII
Scène III.....	LX
Scène IV.....	LXI
Scène V.....	LXIII
Scène VI.....	LXIV
Scène VII.....	LXV
Scène VIII.....	LXIX
Scène IX.....	LXX
Scène X.....	LXX
Scène XI.....	LXXI
Scène XII.....	LXXI
Scène XIII.....	LXXII
Scène XIV.....	LXXIII
Scène XV.....	LXXIV
Scène XVI.....	LXXV
Scène XVII.....	LXXVI
La Tradition de <i>El Museo Erudito</i> du Cuzco.....	LXXVIII
Qui pouvait être l' <i>Ollantain</i> (Ollantay)?.....	LXXX

CHAPITRE TROISIÈME.

	Pages.
LITTÉRATURE CHEZ LES INCAS. — OPINION DE QUELQUES ÉCRIVAINS.	
Garcilaso de la Vega.....	LXXXV
Prescott.....	LXXXVII
Cantu.....	LXXXVIII
Anchorena.....	LXXXIX

	Pages.
Rivero et Tschudi.....	LXXXIX
Lorente.....	LXXXIX
Vicente Fidel Lopez.....	LXXXIX
Barranca.....	XCIII

CHAPITRE QUATRIÈME.

L'ART MÉTRIQUE CHEZ LES INCAS. — ÉPOQUE DE LA COMPOSITION

d'*Ollantaï*. — DEUX VASES ANTIQUES. — ÉPOQUE DE LA

	Pages.
TRANSCRIPTION DU DRAME EN CARACTÈRES LATINS.	
Époque de la composition du drame.....	CIII
Deux vases antiques.....	CV
Époque de la transcription.....	CVII

CHAPITRE CINQUIÈME.

MANUSCRITS DU DRAME. — TRADUCTEURS

ET COMMENTATEURS.

	Pages.
Manuscrit de Santo-Domingo, publié par Tschudi.....	CIX
Texte remanié de Tschudi.....	CXIII
Manuscrit bolivien.....	CXV
Manuscrit de Justiniani, publié par Markham.....	CXV
Le curé Don Antonio Valdez.....	CXIX
Nodal.....	CXX
Barranca.....	CXXII
Carrasco.....	CXXIII
Mon texte.....	CXXIV
Ma traduction.....	CXXVI

CHAPITRE SIXIÈME.

	Pages.
CARACTÈRES DE LA LANGUE QUECHUA.	CXXXIII
Agglutination.....	CXXXIII
Onomatopée.....	CXXXVIII
Rythme.....	CXL

CHAPITRE SEPTIÈME.

	Pages.
PHONÉTIQUE.	CXLV
Voyelles.....	CXLVIII
Consonnes.....	CLIII

CHAPITRE HUITIÈME.

	Pages.
BIBLIOGRAPHIE.	CLXV
Vocabulaires et notions philologiques.....	CLXVI
Grammaires et notions grammaticales.....	CLXIX
Grammaires et Vocabulaires péruviens manuscrits.....	CLXXII
Textes et Traductions d'Ollantai.....	CLXXIII

OLLANTAÏ

(TEXTE, TRADUCTION ET COMMENTAIRES)	1
-------------------------------------	---

APPENDICE

	Pages.
Première partie. — (Tradition sur Ollantai).....	157
Seconde partie. — (Explication philologique de quelques passages du texte).....	197

VOCABULAIRE

Contenant tous les mots qui se trouvent dans le texte du drame	225
--	-----

FIN DE LA TABLE.